

[6. Sonntag LJB [16.1.40-48]  
(Johanneskolleg/Friedberg 11./12.2.00)

GNT Mark 1:40 Καὶ ἔρχεται<sup>1</sup> πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν<sup>7</sup> αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν<sup>11</sup>] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

<sup>1</sup>έρχεται verb ind pres mid or pass dep 3rd per sing, from ἔρχομαι (impf ἤρχόμην fut ἐλεύσομαι aor ἦλθον ἦλθα inf ἐλθεῖν pf ἐλήλυθα) (a) go, come 15.7 (b) come 15.81 (c) become 13.50 (d) happen to 13.117

<sup>7</sup>παρακαλῶν verb part pres act nom masc sing, from παρακαλέω (pf pass παρακέκλημαι aor pass παρεκλήθην subj παρακληθῶ fut pass παρακληθήσομαι) (a) ask for earnestly 33.168 (b) invite 33.315 (c) call together to 33.310 (d) encourage 25.150

παρακαλέω: jemanden provozieren, berufungsgemäß zu handeln (d.h. auch "trösten")

<sup>11</sup>γονυπετῶν verb part pres act nom masc sing, from γονυπετέω kneel down 17.19

EIN Mark 1:40 Ein Aussätziger "kommt" (Präsens) zu Jesus, bat ihn >provozierte ihn berufungsgemäß zu handeln< [andere Überlieferung: und fiel vor ihm auf die Knie (= Proskynese. Nicht prostratio, die gibt's nicht im AT!)] und sagte: **Wann immer es dein Wohlgefallen ist, hast du die Kraft**, mich zu reinigen (reinigen im Aurist, d.h. nicht ableitbar)

GNT Mark 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς<sup>9</sup> ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο<sup>8</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι.

<sup>8</sup>ἤψατο verb ind aor mid 3rd per sing, from ἅπτω (aor ptc ἅψας) start a fire (etwas in Gang bringen) Rienecker: berühren; Langenscheidt: heften, an etwas haften, ergreifen, berühren, anzünden

<sup>9</sup>σπλαγχνισθεὶς verb part aor pass dep nom masc sing, from σπλαγχνίζομαι feel compassion for 25.49

EIN Mark 1:41 Jesus hatte Mitleid mit ihm (andere - schwierigere und daher wahrscheinlichere - Lesart: οργισθεὶς: Jesus **packte der Zorn**);

er streckte die Hand aus (indem er die Hand ausstreckt, "packt" er ihn - "packen" ist Qualifizierung, es ist ein und derselbe Akt - **Berufungsgestus, "Ritterschlag"**), berührte ihn (eigentlich: "haften"; ähnlich Jes 42,1) und sagte: Ich will - werde rein!

GNT Mark 1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

EIN Mark 1:42 Im gleichen Augenblick verschwand der Aussatz, und er war rein.

GNT Mark 1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν<sup>10</sup> αὐτὸν

<sup>10</sup>ἐξέβαλεν verb ind aor act 3rd per sing, from ἐκβάλλω (fut ἐκβαλῶ aor ἐξέβαλον plpf ἐκβεβλήκειν aor pass ἐξεβλήθην fut pass ἐκβληθήσομαι) (a) throw out 15.220 (b) drive out 15.44 (c) send out 15.68 (d) lead out 15.174 (e) exorcise 53.102 (f) cause to be 13.68 (1) ἐκβάλλω τὸ ὄνομα slander 33.396 steht in LXX in Gen 3,24 für geres

EIN Mark 1:43 Jesus fuhr ihn an >schnaubte ihn an<und sofort >warf er ihn hinaus / geres! d.h. er sandte

ihn<

GNT Mark 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

EIN Mark 1:44 und sagt zu ihm: Sieh zu, babble nicht, sondern geh, zeig dich dem Priester und bring das 2  
Reinigungsopfer dar, das Mose angeordnet hat, zum Zeugnis für sie.

GNT Mark 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν<sup>2</sup> ἤρξατο<sup>3</sup> κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς<sup>4</sup> εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω<sup>5</sup> ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο<sup>6</sup> πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

<sup>2</sup>ἐξελθὼν verb part aor act nom masc sing, from ἐξέρχομαι (fut ἐξελεύσομαι aor ἐξῆλθον pf ἐξελήλυθα) (a) go out 15.40 (b) pass away 13.93 (1) ἐξέρχομαι ἐκ τῆς ὀσφύος be born of 23.60 (2) εἰσέρχομαι καὶ ἐξέρχομαι live with 41.24

<sup>3</sup>ἤρξατο verb ind aor mid 3rd per sing, from ἄρχω rule 37.54  
ἄρχομαι anfangen

<sup>4</sup>φανερώς adj adverb, from φανερός (a) publicly 28.63 (b) clearly seen 24.20

Gegensatz zu φανερώς: ἔξω

<sup>5</sup>ἔξω adj adverb, from ἔξω (a) outside 83.20 (b) away 84.27 (1) ὁ ἔξω outsider 11.10 (2) ὁ ἔξω ἄνθρωπος body 8.3

<sup>6</sup>ἤρχοντο verb ind imper mid or pass dep 3rd per pl, from ἔρχομαι

EIN Mark 1:45 Der Mann aber fuhr aus und fing an zu verkündigen vielfach, er verbreitete das Wort, so daß Jesus nicht mehr offen in eine Stadt hineingehen konnte, sondern "draußen" an einsamen Orten war (wo immer er auftaucht, ist er ἔξω, d.h. der, der sofort als der Erstandene genommen wird, dem man sich zuordnet) und sie kamen zu ihm von überallher.